

# CHILE:AUSTRIA

Samy Benmayor

Gonzalo Diaz

Arturo Duclós

Nury González

Voluspa Jarpa

Susann Kretschmer

Ivan Navarro

Francisca Núñez

Francisca Sutil

Alicia Villarreal

Lotty Rosenfeld

Enrique Zamudio

Sabine Bitter/Helmut Weber

Dietmar Brehm

Heinz Cibulka

Hofmeister

Gunter Damisch

Birgit Jürgensen

Cornelius Kolig

Brigitte Kowanz

Ingeborg Strobl

Peter Sandbichler

Josef Schwaiger

Hans Weigand

LANDESGALERIE OBERÖSTERREICH

# CHILE:AUSTRIA

EIN KÜNSTLERISCHER DIALOG

**aus Chile:**

Samy Benmayor  
Gonzalo Diaz  
Arturo Duclós  
Nury González  
Voluspa Jarpa  
Susann Kretschmer  
Ivan Navarro  
Francisca Nuñez  
Lotty Rosenfeld  
Francisca Sutil  
Alicia Villarreal  
Enrique Zamudio

**aus Österreich:**

Sabine Bitter/Helmut Weber  
Dietmar Brehm  
Heinz Cibulka  
Gunter Damisch  
Hofmeister  
Birgit Jürgenssen  
Cornelius Kolig  
Brigitte Kowanz  
Peter Sandbichler  
Josef Schwaiger  
Ingeborg Strobl  
Hans Weigand

Landesgalerie Oberösterreich

Oswaldo Puccio: Prólogo .....	7
Peter Assmann: Prefacio .....	9
Milan Ivelic: Artes visuales en Chile .....	16
Georg Schöllhammer: Orbis est ubique in Austria .....	24
Juan Pastor Mellado: De como el arte chileno es visto por los otros .....	34
Burghart Schmidt: Deliberación artística internacional en el enredo de lo internacional y de las desincroinizaciones, por ejemplo: Chile .....	44
Peter Assmann: Chile y Austria en el arte, opiniones, perspectivas, diálogos y entrelazamientos .....	52
Samy Benmayor .....	58
Sabine Bitter / Helmut Weber .....	62
Dietmar Brehm .....	68
Heinz Cibulka .....	72
Gunter Damisch .....	76
Gonzalo Díaz .....	80
Arturo Duclós .....	84
Nury Gonzáles .....	88
Hofmeister .....	94
Voluspa Jarpa .....	98
Birgit Jürgenssen .....	104
Cornelius Kolig .....	108
Brigitte Kowanz .....	112
Susann Kretschmer .....	118
Ivan Navarro .....	124
Francisca Núñez .....	128
Lotty Rosenfeld .....	132
Peter Sandbichler .....	136
Josef Schwaiger .....	140
Ingeborg Strobl .....	144
Francisca Sutil .....	148
Alicia Villarreal .....	154
Hans Weigand .....	160
Enrique Zamudio .....	164
Biografías .....	169



Dibujo de „el hombre de los lobos“ (S. Freud: „De la historia de una neurosis infantil“)

**ARTIKEL 1081**

Der Tag ist bestimmt und festgelegt, er muß zwangsweise kommen, man weiß wann, wie der Tag so und so dieses Monats oder Jahres, Monate oder Jahre nach dem Datum des Testaments oder des Todestages des Erblassers.

Er ist bestimmt, aber nicht festgelegt, auch wenn er zwangsweise kommen muß, doch man weiß nicht wann, wie der Todestag einer Person.

Er ist unbestimmt, doch festgelegt, ob er kommen kann oder nicht, aber man vermutet, daß er kommt, man weiß wann, wie der Tag, an dem einer Person 25 Jahre alt wird.

Schließlich ist er unbestimmt und nicht festgelegt, wenn man weder weiß, ob, noch wann er kommt, wie der Tag, an dem eine Person heiratet.

**BÜRGERLICHES GESETZBUCH DER REPUBLIK CHILE**

**ART. 1081**

El día es cierto y determinado, si necesariamente ha de llegar y se sabe cuándo, como el día tantos de tal mes o año, o tantos días, meses o años después de la fecha del testamento o del fallecimiento del testado.

Es cierto, pero indeterminado, si necesariamente ha de llegar, pero no se sabe cuándo, como el día de la muerte de una persona.

Es incierto, pero determinado, si puede llegar o no, pero suponiendo que haya de llegar, se sabe cuándo, como el día en que una persona cumpla veinticinco años.

Finalmente, es incierto e indeterminado, si no se sabe si ha de llegar, ni cuándo, como el día en que una persona se case.

**CÓDIGO CIVIL DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

Dieses dreiteilige Bild hat als Mittelteil die Zeichnung, die vom „Wolfsmenschen“ auf Wunsch seines Analytikers Sigmund Freud angefertigt wurde. Die Zeichnung wird auf ein Teilstück des Basisreliefs des Eingangs- tores des Nationalmuseums für schöne Künste von Santiago gedruckt. Die Platte, die etwas breiter als hoch ist (in einem Verhältnis von 6:5), wird zur Linken und zur Rechten von zwei vergrößerten Fotografien der Töchter des Künstlers – Daniela, 18 Jahre alt und Asunción, 17 Jahre alt – flankiert. Jede posiert vor dem durch die Gesichter bzw. der Zeichnung verschwommenen Hintergrund desselben architektonischen Teilstücks. Auf die Fotos wurde in weißer Schrift ein Artikel des chilenischen Bürgerlichen Gesetzbuches gedruckt, das von seinem maßgeblichen Autor, dem venezolanischen Humanisten Andrés Bello, Mitte des 19.



Jahrhunderts verfaßt wurde. Der Text des Artikels – rechts das spanische Original, links die englische Übersetzung – definiert *Tag* in allen Datierungsvarianten, für alle entsprechenden Rechtswirkungen: Alter, Ehestand, Tod, Nachlaß. Diaz zeichnet mit der Akte über jene vier Register – das psychoanalytische Dokument, die verwandtschaftliche Verbindung, der Gesetzestext, der dekorative Rahmen des öffentlichen Raumes für die Kunst – ein bestimmtes biographisches *Dossier*, in dem ein Geheimnis zum Vorschein kommt und sich gleichzeitig verbirgt. Die Spannung des Geheimnisses – in der es Bestand hat, von der es genährt wird – ist in allen Beziehungen des dreiteiligen Bildes und in den feinen Schichten, die es ausmachen, vorherrschend; vor allem im Gegensatz von Tag und Nacht (die Zeichnung des „Wolfsmenschen“ stellt die Hauptszene

seines immer wiederkehrenden Traumes dar) und auch durch die extreme Ausstellung, die die Frontalität der Motive, der Blicke dieser furchtlosen Zeugen, die dem Blick des Betrachters zuvorkommen, bestimmt. Das Geheimnis versteckt sich, es kommt niemals ans Licht; es kündigt sich nur im Bild an. Das *Bild* ist die Anordnung jener Vektoren, der blinde Punkt des Tages. Das Auge wurde schon immer früher darauf aufmerksam gemacht; vielleicht nimmt das Ohr – wie Freud vermutete –, dessen Form im Hintergrund der Zeichnung angedeutet wird, besser das Bild des Geheimnisses wahr, das das Geheimnis des Bildes ist.

*Pablo Oyarzun*

## EL DIA DE DIAZ

Est tríptico tiene en su centro el dibujo realizado por el „hombre de los lobos“ a petición de su analista, Sigmund Freud. El dibujo está impreso sobre un fragmento de bajorrelieve del pórtico del Museo Nacional



de Bellas Artes de Santiago. El panel, un poco más ancho que alto (en proporción de 6 a 5), está flanqueado, a izquierda y derecha, por dos fotografías ampliadas – un poco más altas que anchas – de las hijas del artista, Daniela y Asunción, de 18 y 17 años respectivamente. Cada una posa contra el fondo – difuminado tras los rostros, más preciso tras el dibujo – del mismo fragmento arquitectónico. Sobre las fotos se ha impreso, en caracteres blancos, un artículo del Código Civil chileno,

redactado por su autor fundamental, el humanista venezolano Andrés Bello, a mediados del siglo XIX. El texto del artículo – en el original español, a la izquierda, en su traducción inglesa, a la derecha – establece la

definición del *día*, en todas las posibilidades de datación, para todos los efectos jurídicos que correspondan: edad, matrimonio, muerte, legado. Por medio del expediente de aquellos cuatro registros – el documento psicoanalítico, el vnculo filial, el texto de la ley, la orla decorative del espacio público del arte –, Diaz disena un cierto *dossier* biográfico,



en el cual asoma y, al mismo tiempo, se cela un secreto. La tensión de tal secreto – aquélla en la que éste se sostiene como tal, de la cual se nutre – prevalece en todas las relaciones del tríptico y de los delgados estratos que lo componen y, ante todo, en el contrapunto de lo diurno y lo nocturno (el dibujo del „hombre de los lobos” retrata la escena fundamental de su sueño



Architekt Emile Jecquier, Nationalmuseum der Schönen Künste am Eröffnungstag (Santiago, September 1910)

Arquitecto Emile Jecquier, Museo Nacional de Bellas Artes en el día de su inauguración (Santiago, septiembre 1910). Archivo Fotografico universidad de Chile

Foto superior: detalla bajorrelieve de la puerta

obsesivo), y también a través de la extrema exposición que determina la frontalidad de los motivos, de las miradas de estos testigos impavidos, que madrugan la mirada del espectador. Celándose, no se revela el secreto, bajo ninguna luz; sólo se anuncia en la imagen. La *imagen* es el quiasma de todos esos vectores, el punto ciego del día. El ojo fue anticipado por ella, desde siempre; quizá, como supuso Freud, la oreja – cuya forma se insinúa en el fondo del dibujo – perciba mejor la imagen del secreto, que es el secreto de la imagen.

Pablo Oyarzun



Kataloge des OÖ. Landesmuseums  
Neue Folge Nr. 134  
ISBN 3-85474-034-4

Medieninhaber:  
Land Oberösterreich/OÖ. Landesmuseum  
Museumstraße 14, A-4010 Linz

Direktor: Dr. Gunter Dimt

Landesgalerie Oberösterreich: Mag. Dr. Peter Assmann

Assistenz Landesgalerie:  
Mag. Judith Laister, Petra Eidingner

Konzeption der Ausstellung und des Katalogbuches:  
Mag. Dr. Peter Assmann, Dr. Arnulf Rohsmann

Das Katalogbuch begleitet die Ausstellungen:  
Landesgalerie Oberösterreich, Jänner bis März 1999  
Berlin April 1999  
Kärntner Landesgalerie Mai/Juni 1999  
Mailand Oktober/November 1999  
Museo de Bellas Artes, Santiago de Chile, März/April 2000

Übersetzungen:  
Mag. Elisabeth Gornik, Enns, mit Mag. Claudia Fantur,  
José Herrera, Mag. Marieluise Steinecker,  
bzw. Botschaft der Republik Chile in Österreich, Wien

Grafische Gestaltung und Druckorganisation:  
Gottfried Hattinger, Linz

Repros: Krammer, Linz

Druck: Estermann, Aurolzmünster

Verlag:  
publication N 1  
Bibliothek der Provinz  
A-3970 Weitra  
02815/35594

ISBN 3-85252-215-3

Wir danken  
dem Chilenischen Außenministerium  
sowie der Botschaft der Republik Chile in Österreich  
für die großzügige Unterstützung des Projektes.

